

Дмитрий Николаевич Садовников,
Из-за острова на стрежень
(Стенька Разин)

Дмитрий Николаевич Садовников,
Sten'ka Razin

tradukita de Tr. Jacob Robbins

1. Из-за острова на стрежень,
На простор речной волны,
Выплывают расписные,
Острогрудые челны.

1. From beyond the wooded island
To the river wide and free
Proudly sailed the arrow-breasted
Ships of Cossack yeomanry.

2. На переднем Стенька Разин,
Обнявшись, сидит с княжной,
Свадьбу новую справляет,
Сам веселый и хмельной.

2. On the first is Stenka Razin
With a princess at his side,
|: Drunken, holds a marriage revel
With his beautiful young bride. :|

3. А она, потупив очи,
Ни жива и ни мертва,
Молча слушает хмельные
Атамановы слова.

3. But behind them rose a whisper,
"He has left his sword to woo;
|: One short night, and Stenka Razin
Has become a woman too!" :|

4. Позади их слышен ропот:
- Нас на бабу променял!
Только ночь с ней провозил
Сам наутро бабой стал .

4. Stenka Razin hears the jeering
Of his discontented band,
|: And the lovely Persian princess
He has circled with his hand. :|

5. Этот ропот и насмешки
Слышит грозный атаман,
И могучею рукою
Обнял персиянки стан.

5. His black brows have come together
As the waves of anger rise,
|: And the blood comes rushing swiftly
To his piercing, jet-black eyes. :|

6. Брови черные сошлись,
Надвигается гроза.
Буйной кровью налились
Атамановы глаза.

6. "I will give you all you ask for,
Life and heart, and head and hand,"
|: Echo rolls the pealing thunder
Of his voice across the land. :|

7. "Ничего не пожалею,
Буйну голову отдам!" —
Раздается голос властный
По окрестным берегам.

7. "Volga, Volga, mother Volga,
Deep and wide beneath the sun,
|: You have never seen a present
From the Cossack of the Don. :|

8. "Волга, Волга, мать родная,
Волга, русская река,
Не видала ты подарка
От донского казака!

8. And that peace might rule as always
All my free-born men and brave,
|: Volga, Volga, mother Volga,
Volga, make this girl a grave." :|

...

...

9. Чтобы не было раздора
Между вольными людьми,
Волга, Волга, мать родная,
На, красавицу возьми!”

9. With a sudden, mighty movement,
Razin lifts the beauty high,
|: And he casts her where the waters
Of the Volga move and sigh. :|

10. Мощным взмахом поднимает
Он красавицу княжну
И за борт ее бросает
В набежавшую волну.

10. Now a silence like the grave sinks
To all those who stand to see,
|: And the battle-hardened Cossacks
Sink to weep on bended knee. :|

11. “Что ж вы, братцы, приуныли?
Эй, ты, Филька, черт, пляши!
Грянем песню удалую
На помин ее души!..”

11. “Dance, you fool, and men, make merry!
What has got into your eyes?
|: Let us thunder out a chanty
Of a place where beauty lies.” :|

12. Из-за острова на стрежень,
На простор речной волны,
Выплывают расписные
Острогрудые челны.

12. From beyond the wooded island
To the river wide and free,
|: Proudly sail the arrow-breasted
Ships of Cossack yeomanry. :|

Verkinto de tiu ĉi Rusa poeto estas ДМИТРИЙ
НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikola-*
*jeviĉ Sadownikow, *1847 – †1883*).

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на
стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ
НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajeviĉ*
*Sadownikow, *1847 – †1883*) *en la Anglan de Tr. Jacob*
Robbins en 1921.

Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)

Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)

Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub
<http://ru.wikipedia.org>, la ruslingva par-
to de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la me-
lodio kaj diversaj versioj de la kanto estas tro-
veblaj en la retejo [http://a-pesni.golosa.](http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm)
[info/popular20/izzaostrova.htm](http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm).

Tiu ĉi angligo troviĝas en [http://ingeb.org/songs/](http://ingeb.org/songs/stenkara.html)
[stenkara.html](http://ingeb.org/songs/stenkara.html).